

双语译林

「日本」松尾芭蕉 著

陈 岩 译 傅益瑤 绘

奥州小路

おくのほそ道

凤凰出版传媒集团
译林出版社



YZLI0890113280



双语译林

「日本」松尾芭蕉 著

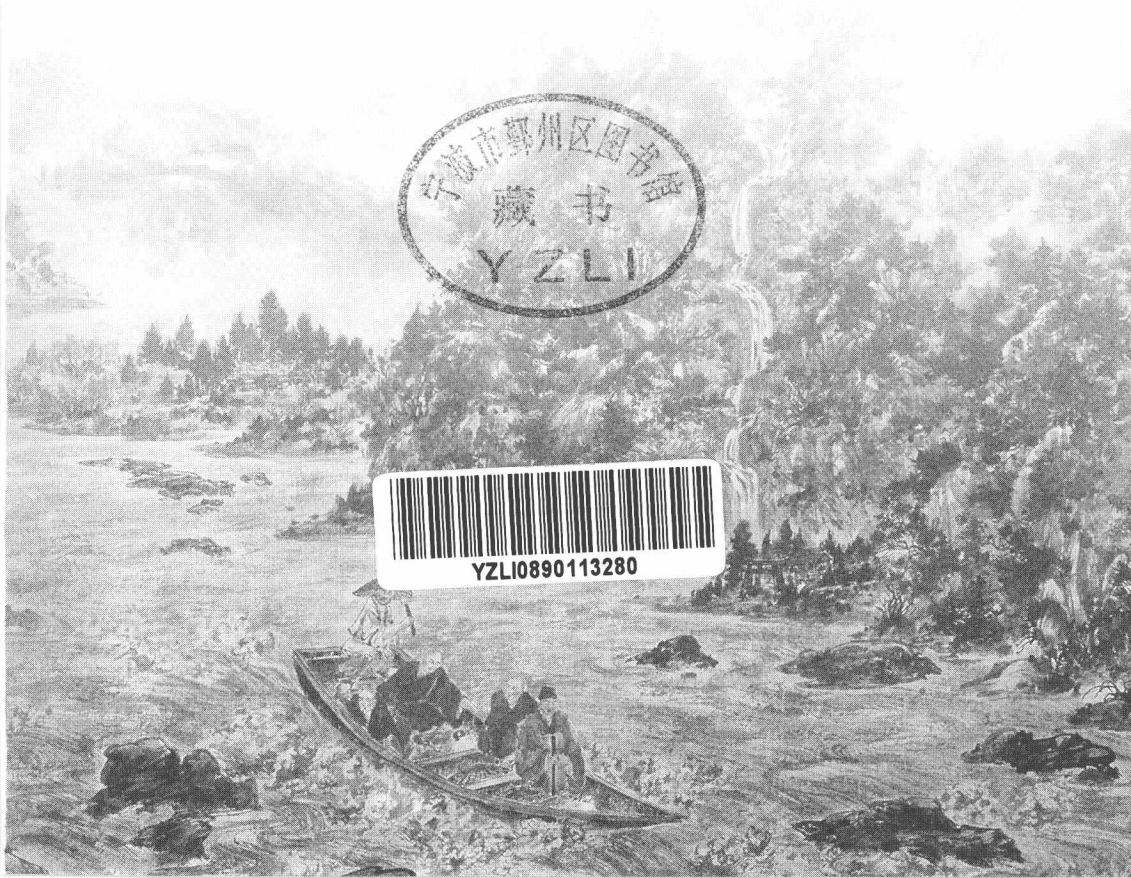
陈岩译 傅益瑶 绘

奥州小路

おくのほそ道



凤凰出版传媒集团
译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

奥州小路: 日汉对照 / (日) 松尾芭蕉著; 陈岩译.
—南京: 译林出版社, 2011.2
ISBN 978-7-5447-1564-5

I. ①奥… II. ①松… ②陈… III. ①日语-汉语-对照
读物 ②散文-作品集-日本-现代 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第231426号

书 名 奥州小路
作 者 [日本]松尾芭蕉
译 者 陈 岩
绘 画 傅益瑶
责任编辑 叶宗敏
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 652×960 毫米 1/16
印 张 7.25
插 页 4
版 次 2011年2月第1版 2011年2月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1564-5
定 价 22.00 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话:025-83658316)

序

陈岩教授寄来了最新译著《奥州小路》书稿，希望能为该书作序。在深感荣幸的同时，感到的是深深地不安。因为无论是《奥州小路》本身还是译文的水平都远不是才疏学浅的我所能简单评价的。

《奥州小路》是日本著名俳句诗人、在日本被称作俳圣的松尾芭蕉(1644—1694)的一篇游记。它不仅被称为是日本古典文学作品中最高水平的游记，也是松尾芭蕉文学的巅峰所在。1889年5月16日(旧历3月27日)，46岁的松尾芭蕉与弟子河合曾良一起从位于江户(现东京)深川的采茶庵出发出游日本的东北地区和北陆地区，历时约150天。《奥州小路》就是这段历程的游记，松尾芭蕉以细腻的文笔和真实的感觉记录了旅程的所见所闻，并创作了大量的著名俳句。《奥州小路》中的散文、俳句是松尾芭蕉文学中最为宝贵、最能体现芭蕉风格的作品，从1702年出版以来一直被奉为文学精髓。谈日本文学，不能不谈俳句，谈俳句不能不谈松尾芭蕉，而谈松尾芭蕉，不能不谈《奥州小路》。可以说芭蕉本人精深的中国古典文学造诣以及特有的俳句理念、细微至极的创作手法等一切一切都凝缩在《奥州小路》之中。不仅如此，芭蕉走过的“奥州小路”至今已成为最著名的观光路线之一，以“奥州小路”为名的料理店也是最为高雅别致的。芭蕉不仅留下了宝贵的精神遗产，也留下了大量的物质遗产。

芭蕉的《奥州小路》散文使用的是诗一样的语言，创作的俳句本身是最精美、最短小的日本特有的诗歌体裁。读日语原文本身很难，能够理解俳句的韵律、感觉到《奥州小路》那扑面而来的真实与感动也非易事。而要把它译

成中文,把上面所说的所有“精深”之处,体现在译文之中就更是难上加难了。

陈岩教授挑战的就是这难上之难。他不仅用精美的语言把《奥州小路》的散文部分译出,最为可贵之处是把其中的所有俳句全部用统一的汉俳(与日语17个音节5、7、5的排列韵律相同,也用17个汉字5、7、5的)形式译出。令人震惊,令人赞叹!译古代散文难,译诗歌更难。一句诗可以让人回味一生,把它翻译成另一种语言时必须能有同样的效果。没有与原作者的共鸣,没有对作品所产生的背景的深刻理解与认识,没有高水平的中日文素养是不可能的。把俳圣松尾芭蕉的俳句翻译出来,把他的巅峰之作《奥州小路》翻出来,让人感到他旅途的所见所闻,让人感到那扑面而来的真实与感动,让人感到俳句之美、松尾芭蕉之伟大是每一个日本古典研究者和翻译者的最高梦想之一。但是,遗憾的是真正能实现梦想的人,可称为凤毛麟角。而陈岩教授就是其中之一。

当然,对于诗歌,特别是俳句,不同的人会有不同的理解,翻译成中文的体裁也各有不同

文如其人,对我而言,陈岩教授不仅是成果颇丰的日语教授、日本诗歌的翻译家,也是一位有着诗人激情的学者,一位可以从其身学习到很多东西、感到魅力、感到真实与感动的朋友。

这本译著还有一个特点,就是对于原著的许多难以理解以及背景知识等做了详尽的注释,读者可以通过这些更加准确地理解原文,品味译文。从各种意义上来讲,这本译著都是文学研究者、爱好者,日语专业师生不可不读的好作品。

如上所述,《奥州小路》作为一部日本古典文学的名著,读起来很难。要把它译成中文,并达到精深更难。但是陈岩教授用他娴熟的中日两国语言能力,用那诗人般的激情与真实成功地挑战了这难上加难的翻译,获得了成功,实在难得。而为这样一本书写序或许是很难的。与其费笔赘言,不如大家来读译著,因深知其难,只好就此止笔。是为序。

中国翻译协会副会长 修刚
中国日语教学研究会会长

2010年11月6日于天津外国语大学滨海校区

序

日本散文，源远流长，丰富多彩。

远在10世纪，清少纳言根据官中生活体验，写成了《枕草子》。她描绘宫廷见闻、季节变化、世态风俗，文笔鲜活生动，显示出高度的艺术才华。

中世纪，鸭长明的《方丈记》与吉田兼好的《徒然草》相继问世。他们都曾仕于朝，后失意出家隐居。他们笔致简洁枯淡、思想深邃，幽玄朦胧，格调高逸，故有隐士文学之称。

日本散文，形式多样，题材丰富，天地万物，皆可入文，日记、纪行文尤为发达，其中松尾芭蕉，成就辉煌。他不仅发展了日本古典韵文，创立了闲寂幽雅的蕉风，被誉为俳圣，还浪迹天涯，写下《野曝纪行》、《鹿岛纪行》、《笈之小文》、《更科纪行》、《奥州小路》、《嵯峨日记》等诗文并茂、超凡脱俗、典雅苍凉的游记。

近代以来，受西方思想的启迪影响，日本散文改变了古代对风花雪月的低吟浅唱，沉湎山水诗文之风，探索人性、人生，具有强烈的自我意识。如岛崎藤村的《千曲川速写》，德富芦花的《自然与人生》，国木田独步的《武藏野》等。

当代日本文坛，名家辈出，佳作如林。很多科学家、艺术家、学者，也辛勤创作，使散文更加丰富广阔，甚至随手翻开日本的报刊杂志，说不定就能看到一篇使你怦然心动的美文。我以为，散文发达，是文学繁荣的标志。在日本人的精神生活中，散文如米饭、大酱汤、萝卜咸菜，是必不可少的家常便饭。

本书译者是我同学，但高我一级，是我学长。在校读书时，虽认识，但并

不熟悉。毕业后,他从事日语教学,我到机关工作,但不时在报刊见到他的文章,发现他是通材:编写多部日语教程,研究翻译理论,翻译日本古典、现代文学作品,作家专论……

记得好像是国际交流基金在北京举行的一次招待会上,我们相遇,相谈甚欢,从此开始联系。我手边有他的《学译覃思录》、主编的《日本历代著名诗人评介》等书。我每有新书,也怀着交作业般的心情,呈请教正。使我感动的是,他看到我的散文集《关东杂煮》后,发表了一篇很长的评论文章《一道色香味俱全的文化大餐》。从文中看出,他认真看了每一篇文章,之后分门别类,爬梳分析,评论长短得失,充满了兄长般的鼓励 and 希望。在世风浮躁、真诚日益稀薄的今天,其殷殷之情,严谨治学的精神,难能可贵,值得我学习。

学长嘱我为他新书写序,陷我两难:写则为僭妄;不写又有不识抬举之嫌。犹豫许久,只好勉为其难。我不知现在日语教学中有无古典文学,但愿学子通过阅读名家、名作、名译,对古典文学产生兴趣。是为序。

陈喜儒

2010年9月19日

おくのほそ道^①

一、漂泊の思い

月日は百代の過客にして^②、行かふ年も又旅人也。舟の上に生涯をうかべ、馬の口とらえて老をむかふる物は、日々旅にして旅を栖とす。古人^③も多く旅に死せるあり。予もいつれの年よりか、片雲の風にさそはれて、漂泊の思ひやまず、海浜にさすらへ、去年の秋^④江上の破屋^⑤に蜘蛛の古巣をはらひて、やや年も暮、春立る霞の空に白川の関^⑥こえんと、そぞろ神の物につきて心をくるはせ、道祖神^⑦のまねきにあひて、取も手の手につかず。もも引の破をつづり、笠の緒付かえて、三里^⑧に灸すゆるより、松嶋^⑨の月先心にかゝりて、住る方は人に譲り、杉風が別墅^⑩に移るに、

草の戸も住替る代ぞひな^⑪の家

面八句^⑫を庵の柱に懸置。

[注解]

- ① 奥州小路：原为奥州地区羊肠小道之意，芭蕉时代演变成特指的一条道路，即从仙台市东北部、旧岩切村今市始，到多贺城町市川的道路。芭蕉取此为书名，意在暗示旅途的漫长、寥寂。芭蕉旅经之地，已大大超出了上述范围。
- ② 借用李白《春夜宴桃李园序》“夫天地者万物之逆旅，光阴者百代之过客，而浮生若梦”中句。
- ③ 指芭蕉素来敬慕的诗人、和歌诗人，如中国的杜甫、李白，日本的西行、宗祇等。
- ④ 指结束更科旅行回到江戸的贞享五年(1688年)。
- ⑤ 指位于隅田川畔的芭蕉庵。

奥州小路

一、漂泊之意

日月如百代过客，去而复返，返而复去。艄公穷生涯于船头；马夫引缰辔迎来老年，日日羁旅，随处栖身。古人毕生漂游，逝于途次者屡见不鲜。吾不知自何日始，心如被风卷动的流云，漫游之志难以遏止。吾尝延宕于遥远的海疆，去秋，始返回隅田川畔的陋室。拂去蛛丝尘网，暂且栖居。倏尔，岁暮春归，霞光泛彩，便又想跨越白川之关。兴起，如鬼使神差，心旌摇曳，又似路神之邀，急切难耐。于是，吾补缀破袴，更换笠带，施艾灸于足三里，而松岛之月早浮荡胸间。吾卖却旧居，移迁杉风别墅。行前，将百句吟起首八句抄就挂于庵柱之上。

草庐易新主

适值三月列人偶

荒凉变丽都

⑥ 白川关：通往奥州的关隘。（详见本书十二）

⑦ 路神：为设在村境、山冈、十字路口、桥旁等保当地平安之神。这里指行路神，保旅途平安之神。

⑧ 足三里：穴位名。传说用艾灸可使腿脚强健。

⑨ 松岛：位于宫城县松岛湾。日本三景之一。（详见本书二四、二五、二六）

⑩ 杉风本名杉正元雅，蕉门十哲之一。别墅指位于深川六间崛西侧的采茶庵。

⑪ 日本每年三月三日女儿节有陈列偶人的习俗。

⑫ 百韵连句：连句、俳谐的基本形式，一卷百句，写在第一张纸上的前八句。

二、旅立ち

弥生^①も末の七日、明ぼのの空朧々として、月は在明にて光おさまれる物から、不二の峯幽にみえて、上野・谷中^②の花の梢、又いつかはと心ぼそし。むつまじきかぎりは宵よりつどひて、舟に乗て送る。千じゅ^③と云所にて船をあがれば、前途三千里^④のおもひ胸にふさがりて、幻のちまたに離別の泪をそそぐ。

行く春や鳥啼魚の目は泪

是を矢立の初として行道なをすすまず。

人々は途中に立ならびて、後かげのみゆる迄はと見送なるべし。

[注解]

- ① 阴历三月。本文中所有月份，都为阴历。
- ② 上野、谷中均为现东京都台东区地名，古来就是樱花胜地。
- ③ 千住：今东京都足立区千住町。为当时奥州道及日光道头一个驿站。
- ④ “三千里”为汉诗文中常用说法。

二、启程

农历三月二十七日拂晓，天色朦胧，残月光微。远处富士之峰若现若隐，眼前上野、谷中樱树枝梢清晰可见。观此令人心绪不宁，真不知何日才能重睹这远山近樱。昨夜，亲朋故旧尽聚，今晨一起登舟相送。行至千住，舍舟登岸，念及前程遥遥，感慨万端，虽悉知人生不过如梦幻，但一旦别离，仍止不住泪水长流。

一春又将去
游鱼目含汪汪泪
鸟啼声凄凄

此句作为行吟开篇，就道前行，但离情萦怀，步履滞重。亲友们该正列于道中目送，直至望断吾等身影。

三、草加

ことし元禄二^①とせにや、奥羽^②長途の行脚只かりそめに思ひたちて、呉天に白髪^③の恨を重ぬといへ共、耳にふれていまだめに見ぬさかひ、若生て帰らばと、定なき頼の末をかけ、其日漸草加^④と云宿にたどり着にけり。瘦骨の肩にかゝれる物先くるしむ。只身すがらにと出立侍を、帋子一衣^⑤は夜の防ぎ、ゆかた・雨具・墨・筆のたぐひ、あるはさがたき餞などしたるは、さすがに打捨がたくて、路次の煩となれるこそわりなけれ。

[注解]

- ① 元禄二年(1689年),芭蕉时年46岁。
- ② 奥州:“奥羽”、“陆奥”和“出羽”之略,为今日本东北六县。
- ③ 芭蕉借宋《诗人玉屑·闽僧可士送僧诗》中“笠重吴天雪,鞋香楚地花”句意,表旅次遥远艰辛。
- ④ 今埼玉县草加市。距千住约10公里,为当时奥州道第二个驿站。
- ⑤ 纸衣:用厚纸做的衣服,当时用于旅行、防寒。

三、草加

今年，即元禄二年，吾忽生去奥州作长途旅行之念，虽然明知此行要受吴雪染白黑发之苦，但还是渴望一睹那久闻未见的土地。倘能生还，亦可谓人生乐事。怀着一线渺茫的希望，跋涉重重山关，这天终于抵达草加。瘦骨嶙峋的肩头背着沉重的行囊，首先使吾难耐。本来打算空身上路，但夜里御寒的一件纸衣、浴衣、雨具、笔墨文具，以及推辞不掉的赠别礼物，总是不忍将它们丢弃。这些什物，合成重负，使吾吃尽苦头，但却毫无摆脱良策。

四、室の八嶋

室の八嶋^①に詣す。同行曾良^②が曰く「此神は木の花さくや姫の神^③と申て、富士一躰^④也。無戸室に入て焼給ふちかひのみ中に、火々出見のみこと^⑤生れ給ひしより、室の八嶋^⑥と申。又煙を読習し侍もこの謂也」。将、このしろといふ魚を禁ず^⑦。縁起の旨、世に伝ふ事も侍し。

[注解]

- ① 指栃木县下都贺郡国府村的大神神社,也称室六所大明神。
- ② 河合曾良:信州(长野县)上諏访人,曾仕于伊势长岛藩,辞官后到江戸入芭蕉门下,颇受芭蕉信赖。
- ③ 木花咲耶姬:(神话中)大山祇神之女,琼琼杵尊之后。
- ④ 指富士山麓浅间神社,供神也为木花咲耶姬,谓与大神神社一体分身。
- ⑤ 彦火火出见尊:相当于神武天皇祖父之神。《古事记》《日本书纪》载:木花咲耶姬与琼琼杵尊结婚,一夜怀孕,被疑不贞,姬怒进一无门房间,发誓曰,如果所怀不是皇孙之子,将被烧为灰烬。就在烈火中,彦火火出见尊诞生了。

四、室八島

参拜室八島，旅伴曾良说：“此神社与富士浅间神社供奉同一尊神，名为木花咲耶姬。传说她进入四壁严封的室中，点火焚身，为誓曰，如有不贞，当被焚为灰烬。誓间，彦火火出见尊在烈焰中降生了。于是，这里得名为室八島。在吟咏室八島的和歌里，咏烟已成为习惯。”这里还禁食鰯鱼。上述关于八島神社起源之传说，已广传于世间。

- ⑥ “室”指无门窗的屋子，“ヤシマ(八嶋)”为“かまど(竈)”的古语。由木花咲耶姬在灶火燃烧般的屋子里安产，人称为室八島神，俗称灶神。
- ⑦ 曾良向芭蕉说，因为烤鰯鱼与烧尸的气味相同，为怀念木花咲耶姬，此处禁食烤鰯鱼。据说，供奉同一神灵的浅间神社则把鰯鱼作为神的使者，信徒不食鰯鱼。

五、仏五左衛門

卅日^①、日光山の禁^②に泊る。あるじの云けるやう「我名を仏五左衛門と云。万、正直を旨とする故に、人かくは申侍まま、一夜の草の枕も、打解けて休み給へ」と云。いかなる仏の濁世塵土に示現して、かかる桑門の乞食巡礼ごときの人をたすけ給ふにやと、あるじのなす事に心をとどめてみるに、唯無智無分別にして、正直偏固の者也。剛毅木訥の仁^③に近きたぐひ、気稟の清質最も尊ぶべし。

【注解】

- ① 元禄二年三月为小月，只有二十九天，无三十日。据《曾良旅日记》载，应为四月一日。
- ② 据《曾良旅日记》载，四月一日午后游览日光后，宿上鉢石町的五左卫门客栈。
- ③ 语出《论语·子路》：“刚毅木訥近仁”。

五、佛五左卫门

三月三十日，宿于日光山麓。居停主人道：“吾乃佛五左卫门。因处世以正直为先，故而得名。今晚，虽食席简陋，却请宽心休憩。”啊，何方神祇，灵托生人，降临于混浊尘世，助我这如丐的云游僧人？细观主人举止，全无睿智颖慧，只是一派正直。可谓“刚毅木讷近仁”，天成朴拙正直，令人肃然起敬。